

CUHK FARES EXCELLENT IN AoE SCHEME

The Areas of Excellence Sub-Committee of the University Grants Committee (UGC) announced the results of the first round of the AoE scheme on 20th September.

'Plant and Fungal Biotechnology', a proposal submitted by the University, was among the three projects selected for funding support for five years. It is awarded HK\$38.8 million in the form of earmarked grants. Team leader of the proposal is Prof. Samuel Sun of the Department of Biology. The project will employ state-of-the-art genetic engineering and related technology to contribute to the production of food and health products in order to meet the needs of Hong Kong and the mainland.

'Information Technology', a joint proposal submitted by The Chinese University, the University of Hong Kong, and the Hong Kong University of Science and Technology, also won an allocation of HK\$51 million. Prof. Liew Soung Chang of the Department of Information Engineering represents CUHK in this joint project.

CUHK thus lays claim to 44.3 per cent of the UGC's \$126 million budget for the first ever AoE exercise in Hong Kong.

In assessing the eight projects shortlisted from a total of 99 submissions from local tertiary institutions, the UGC paid special attention to the potential of the proposed AoE in achieving an international standard of excellence, its relevance to the social and economic development of Hong Kong, and whether it is built on the existing strengths and achievements of its mother institution.

All selected proposals are found to demonstrate great potential for gaining international recognition and are deemed deserving of additional investment in state-of-the-art facilities and long-term development to maintain and advance their status in their subject area.

The concept of identifying areas of excellence in UGC-funded institutions was first put forward by the UGC and endorsed by the HKSAR government in 1997. The institutions were invited to submit applications in early 1998.

Recognized Research Efforts

Three CUHK research projects have recently attracted funding from local sources:

- **Nocturnal Nasal Positive Pressure Ventilation Plus Oxygen Therapy Versus Oxygen Alone in Severe Stable Chronic Obstructive Pulmonary Disease (HK\$763,956)**
Sponsor: Health Services Research Fund
Principal investigator: Prof. David S.C. Hui, Department of Medicine and Therapeutics
- **Nutrition and Physical Activity as Possible Factors Affecting Bone Mineral Status in Adolescent Idiopathic Scoliosis (AIS) — Cross-sectional and Case-control Studies (HK\$789,950)**
Sponsor: Health Services Research Fund
Principal investigator: Prof. Jack C.Y. Cheng, Department of Orthopaedics and Traumatology
- **Developing an Intelligent On-line Monitoring System for Metal Stamping Operation (HK\$2,138,450)**
Sponsor: Industrial Support Fund
Principal investigator: Prof. Xu Yangsheng, Department of Mechanical and Automation Engineering

Two inventions by CUHK staff have succeeded in obtaining US patents:

- **Parallel Polynucleotide Sequencing Method Using Tagged Primers**
Inventor: Prof. Wong Wing-hung*, Department of Statistics
This is a new method of sequencing which allows simultaneous sequencing of multiple templates. By incorporating it into a certain DNA sequencing system, it could boost the performance of the system significantly.
- **Teaching Model for Beating Heart Coronary Artery Anastomoses**
Inventor: Prof. Mohammad Bashir Izzat, Department of Surgery
This instrument is a model of a beating heart consisting of a moving platform which holds a model of a coronary artery. It allows training surgeons to practise performing anastomosis within a preset time.

And two more CUHK projects supported by earmarked research grants were rated 'excellent' by the Research Grants Council, bringing the total number of CUHK projects so rated since 1988 to 30. The two projects are:

- **Immunohistochemical, Molecular, and Neurochemical Studies Using Neurons from Developing and Adult Cerebella of Rodents and Humans Under Normal and Pathological Conditions**
Principal investigator: Prof. David Yew, Department of Anatomy
- **An Integrated Approach for Improving Urban Housing Quality in China**
Principal investigator: Prof. Tunney Lee*, Department of Architecture

* former staff member

Honours for CUHK Staff, Students, and Alumni

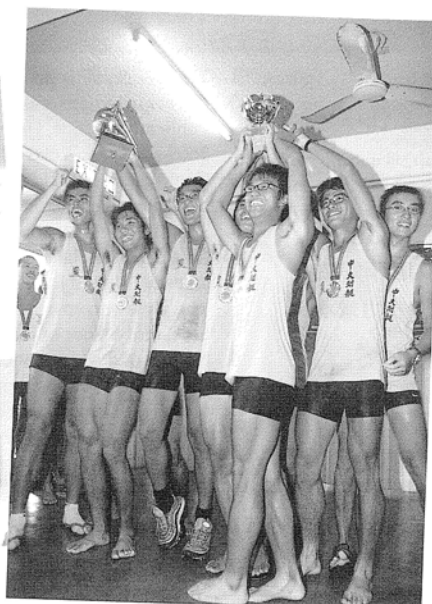
★ The book *Gender and the South China Miracle*, written by Prof. Lee Ching-kwan of the Department of Sociology, has won this year's Outstanding Book Award of the American Sociological Association (Asia and Asian Americans Section).

★ Dr. Chen Xiao Ming, an alumna of the University, won the 1999 Distinguished Young Scientist Award of the Qiu Shi Science and Technologies Foundation in China. He studied for his Ph.D. under the supervision of Prof. Thomas Mak of the Chemistry Department from 1989 to 1992. He is currently professor and associate dean of the School of Chemistry and Chemical Engineering at Zhongshan University

★ Dr. Ronald C.C. Wang, a graduate of the University, has been awarded a postdoctoral scholarship from DAAD, the German Academic Exchange Service.



Dr. Ronald C.C. Wang



The first Hong Kong student to have won the award, Dr. Wang completed his Ph.D. studies in Obstetrics and Gynaecology at the University in February 1998. He then joined the Biosciences Special Programme at the Institute of Biochemistry at Germany's Humboldt University from May to August 1999 as a visiting postdoctoral fellow.

★ CUHK rowing teams captured the championship trophy in both the men's and the women's races in the Thirteenth Intersarsity Rowing Championship held on the Shing Mun River on 19th September. It was the third consecutive win for the men's team in the coxed-eight 3,000-metre race and the fifth for the women's in the coxed-four 1,500-metre race.

CU to Undertake a Comprehensive Environmental Audit

The University is due to start a comprehensive environmental audit and review. This audit, the first of its kind in tertiary institutions in Hong Kong, will be coordinated in-house by the Centre for Environmental Studies. It aims to provide the information required for the formulation of an environmental plan for the University in the next decade.

Initiated by the University's Environmental Monitoring Group and supported by the senior administration including the vice-chancellor, this audit will take six months to complete. As chairman of the Monitoring Group and Director of the Centre for Environmental Studies, Prof. Lam Kin Che is very excited by the potential benefits the audit may bring to the campus community. He points out that the beautiful campus is one of the greatest assets of the University, and providing a clean and green environment for academic pursuit is fundamental to the fulfilment of the University's mission. He also sees the audit as an opportunity for the administration and faculty to show to the public that the University practises what it preaches and that it is an environmentally responsible member of society. He foresees a well-conceived plan in place at the conclusion of the audit to build a clean, pleasant, and comfortable campus — a place that all can enjoy and be proud of.

The audit will assess the existing environmental performance of the campus against environmental legislations; gauge the environmental quality of the campus, including the ambient environment as well as indoor air quality and energy efficiency; review the existing environmental management structure, policies, and practices within the University; identify key issues of concern and preferences amongst staff and students through an opinion survey; establish priorities and set targets for improvements; and identify cost-saving opportunities for the University.

An environmental auditor has been recruited to coordinate the review, and a number of units including the University Safety Office, Campus Development Office, Estates Management Office, and the Bursary have pledged to provide the necessary information, assistance, and support.

Cooperation from all departments and units will be crucial to the success of this project. Any comments on the campus environment or suggestions to make it better can be directed to the environmental audit team (Ext. 6641 or e-mail: frankymo@cuhk.edu.hk).

A New Supercomputer to Support Data-intensive Research

In order to accommodate the ever increasing volume of data intensive research work at the University, the Computer Services Centre (CSC)/Information Technology Service Unit (ITSU) has recently installed another high performance supercomputer, a Sun Enterprise 6500. With ten 336MHz UltraSparc CPUs, 4 gigabytes of memory, and more than 240 gigabytes of usable disk storage, it can perform high-speed data retrieval as well as data mining and data analysis.

The Sun Enterprise 6500 has different strengths from the CSC's Silicon Graphics Origin 2000. While the latter can best be utilized for numeric-intensive calculation, the new machine is suited for use in data-intensive research requiring high computing power to draw focussed

information and classification from large pools of raw data.

The new supercomputer is positioned in the high-performance computing platform of CSC/ITSU as a data-intensive computing server. It is, therefore, best suited for research topics or applications that involve huge amounts of data and require fast responses. The High-performance Computing Support Team of CSC/ITSU is responsible for system and end-user support, resource allocation, project proposal vetting, and documentation of projects. In general, project proposals that have well defined objectives, workable solutions, and a clear timetable receive higher priority. More information is available at <http://www.cuhk.edu.hk/csc/compenv/dics>.

Faculty of Medicine Visit Beijing

A 17-member delegation from the Faculty of Medicine, headed by Prof. Sydney Chung, visited Beijing from 3rd to 5th September. They attended the ground-breaking ceremony of the Beijing Medical University/CUHK Joint Eye Centre, and met with representatives of BMU to review the collaboration between the two medical schools over the past two years. New projects including the study and development of Chinese medicine-related drugs, the joint supervision of higher degree students, and summer exchange visits were highlighted for action in the next few years. The delegation also visited the Capital University of Medical Sciences to discuss student exchange activities.



Colourful Summer for CC Students

Forty-seven Chung Chi students participated in the Summer Study Abroad Programme, launched for the first time this year by the college to provide its students with the opportunity to better understand other cultures and broaden their perspectives.

Most of the students went to universities in the University of California system: 18 went to Berkeley, 15 to Los Angeles, and four to San Diego. The remaining 10 went to the University of Washington. For five to nine weeks they attended courses of their own choice, interacted with international and local students, and went on sightseeing tours.



中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

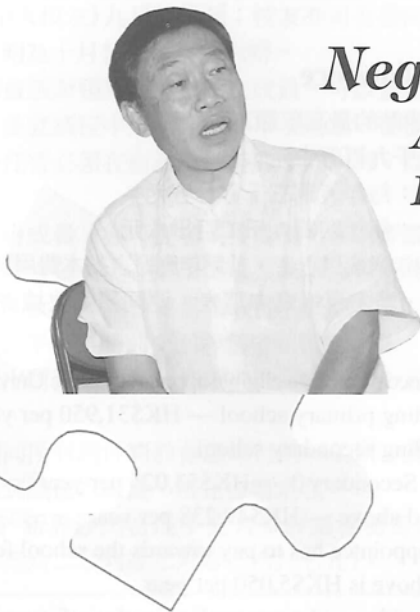
截稿日期

Deadlines for Contributions		
期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
152	19.10.99	29.9.99
153	4.11.99	15.10.99
154	19.11.99	2.11.99
155	4.12.99	17.11.99
156	19.12.99	3.12.99



New Department Heads Series

The CUHK Newsletter spoke to 13 department chairs/directors of studies who assumed chairship/directorship for the first time in 1999–2000. Four of the interviews will be reported on the English pages of this publication. The first one is the interview with Prof. Wong Kin-yuen, head of the Department of Modern Languages and Intercultural Studies.



Negotiating Boundaries: A Department that Finds Its Identity in Interdisciplinarity and In-Betweenness

The Department of Modern Languages and Intercultural Studies will offer a new undergraduate major programme starting from the 2000-2001 academic year. The new programme, very much in line with the style of the young department, will be interdisciplinary. Interdisciplinarity is also what made designing the curriculum most difficult as its three basic components — language acquisition, linguistics, and intercultural studies, have to be in balance. Chair of the department Prof. Wong Kin-yuen said, 'On the one hand, there has to be integration to provide a clear and consistent direction. On the other hand, we have to maintain interdisciplinarity, which I believe is an essential direction of academic development nowadays.'

Language

Students of the programme will be required to learn a third language (besides Chinese and English), which could be one of the European languages offered at the department, i.e. French, German, Italian, or Spanish; or Japanese, offered at the Department of Japanese Studies. For students with backgrounds in languages not being offered at the University, the University will help them find formal instruction outside to ensure they are given the chance to attain the required level of proficiency in the language of their choice for graduation. Students of the European languages can also participate in the summer language courses and cultural tours to Europe organized by the department.

Linguistics

The department's linguistics component focusses on general linguistics, contrastive linguistics, and socio-linguistics. Knowledge of linguistics is beneficial for language acquisition as it enhances understanding of languages and language acquisition. Socio-linguistics deal with issues relevant to inter-culturalism and multi-culturalism such as diaspora.

Intercultural Studies

The 'inter' in the department's intercultural studies component should be written in Italics. It does not have the sweeping perspective of the prefix in, say, the Hong Kong *International* Airport. Rather it has the sense of a positive 'in-betweenness' à la Homi Babba.

Intercultural studies are based upon the idea that clean-cut individual cultures are no longer possible in our world today. Prof. Wong pointed out, 'Biculturalism and bilingualism have been the tradition of the University's education. In my view, it should be replaced by interculturalism. What is Chinese culture? We are Chinese but we wear Western clothes, eat Western food, speak English ... It has become problematic to dichotomize cultures.' Based on this theoretical position, the intercultural studies curriculum at the department will guide the

students in exploring how, in accordance with its temporal and geographical space, Hong Kong culture can find its identity and position in the global culture, using theories related to postcolonialism, postmodernism, cultural identity, and multi-culturalism. Prof. Wong pointed out that whereas traditional cultural studies emphasize resistance to mainstream culture, intercultural studies adopt a more positive approach.

Technology and Culture

An important part of the curriculum will be technology and culture, which of course includes Prof. Wong's passion, cyber-culture. And he won't be seen demonstrating outside the American Embassy against the invasion of Mickey Mouse. 'I know the American cultural imperialism argument and all that. I don't want my students to be ignorant of the cultural meaning of Disneyland of course. But Fantasy City, Infotainment, Shoppertainment, Eatertainment, Edutainment and the like — these cultural combinations represent an era. It's futile to resist them just as it's futile to resist the construction of Disneyland in Hong Kong. Fantasy City will be the city of the 21st century. Disney has entered every nook and cranny of our lives. It used to be an other worldly fantasy; now it's gone into our homes. Hong Kong culture is not only what happened 150 years ago. The students need to know what kind of world they're living in. In the end it all goes back to the globalism/localism dialectic or what is now called glocalism,' he explained. He hopes that his students, like himself, will learn to observe and think critically, and be 'active and creative consumers' of Disney culture or any culture for that matter.

Hong Kong Identity

The Hong Kong identity has always been a complex identity. Some would think that, because of its colonial past, it is constructed at the expense of a Chinese identity, that to be Hong Kongers mean having to renounce identification with China, and because of that, the Hong Kong identity is not a strong one. How could Hong Kong people position

themselves post-1997 between what's known as the 'little Hong Kong' mentality and an imposing and reductive Chinese identity? What ways of resolving their cultural identity would the students find in intercultural studies? Prof. Wong said the me/other dialectic will definitely be covered in the curriculum. 'The students will be given a chance to think about in what ways they are an integration of a Hong Kong person and a Chinese person, and in what ways are the two identities separate. Here ideas relating to diaspora, the hybrid, the transnational, the postnational, the "celebration of difference" come in. We may live in a local milieu but we face the global. The space between me and the other is a fluid space; intercultural studies explores that space. This is the space of the "inter",' he explained. Prof. Wong further pointed out that though the Hong Kong identity may not be a strong one due to historical and political reasons, he sees it more as an opportunity than a setback. 'Cities like Hong Kong and Shanghai that have undergone colonialization have a far greater chance of becoming the metropolises of the 21st century. The Hong Kong identity is an optimistic identity,' he concluded.

Emphasis on Theorizing

For the past few months the department has been engaged in publicizing the new programme. Besides promoting through the media, staff were sent to local secondary schools to introduce the programme. The principals of 50 secondary schools were invited to come to the University to discuss the contents of the programme and other technical details with the department's staff.

The programme will be taught not only by the department's full-time staff but also by staff from other departments such as history, philosophy, religion, and Chinese language and literature, teaching concurrently at the department. Students will be given a lot of flexibility in their choice of courses.

But whatever their academic orientation, theorizing will be the emphasis. And this continuous and unending process of theorizing is itself, Prof. Wong believes, the highest ideal of education. □ Piera Chen

大學校董

Council Membership

◆ 李和聲先生獲逸夫書院校董會依據

大學規程11第1(e)段及第4段規定選出，繼馬臨教授出任大學校董，任期三年，由一九九九年九月十日起生效。

李和聲先生現任逸夫書院校董會第二副主席，對書院和大學鼎力贊助，並捐資在逸夫書院設立李和聲自學資源中心。李先生是香港聯合交易所第一屆理事會創會理事，現任順隆集團有限公司常務董事總經理，並兼任多個機構的董事長、會長和顧問。他熱心公益，對推廣中國傳統文化藝術尤其不遺餘力。

Mr. Lee Woo-sing has been elected by the Board of Trustees of Shaw College, in accordance with Statute 11.1(e) and 11.4 of the University Ordinance, to serve as a member of the University Council for three years from 10th September 1999, succeeding Prof. Ma Lin.

Second Vice-Chairman of the Board of Trustees of Shaw College, Mr. Lee has made major contribution to the college and the University, including the establishment of the Lee Woo Sing Self-learning Resources Centre. Currently managing director of Shun Loong Holdings Ltd., Mr. Lee was a founding director of the first Board of the Stock Exchange of Hong Kong Ltd. He is also a keen supporter of traditional Chinese art and culture, and serves many public and private institutions as chairman, honorary president, and consultant.

◆ 殷巧兒女士獲評議會依據大學規程11第1(n)段及第4段規定選出，以中大評議會主席身分繼李金鐘先生出任大學校董，任期三年，由一九九九年九月一日起生效。

Ms. Yan Hau-ye, Lina has been elected by the Convocation, in accordance with Statute 11.1(n) and 11.4 of the University Ordinance, as member of the Council for three years from 1st September 1999, by virtue of her capacity as chairman of the Convocation, succeeding Mr. Lee Kam-chung.

聯合書院新校董

New Members of the United College Board of Trustees

中國語言及文學系張雙慶教授、地理系鄒桂昌教授和生物化學系蔡棉教授獲聯合書院院務委員會推選出任書院校董，任期三年，由一九九九年八月一日起生效。

另，聯合書院校董會推選霍經麟先生及李碧聰女士為校董會新成員，任期三年，由一九九九年八月一日起生效。

霍經麟先生現為寶源投資有限公司董事及美國亞洲銀行有限公司非執行董事。霍先生亦為香港扶輪社、英國總商會香港分會、香港工業總會及香港國際學校校友會等組織的會員。

李碧聰女士一九六五年加入聯合書院社會工作學系，一九九三年榮休。李女士在職期間曾出任大學、書院以及多個政府委員會及社會服務團體多項重要職務，貢獻良多，現為匡智會執行委員會委員、香港社會服務聯會附屬會員、香港佛教聯合會安老服務顧問及耆英會顧問。

The United College Board of Trustees admitted Prof. Chang Song-hing, Prof. Chau Kwai-cheong, and Prof. Choy Yuen-min, all Fellows of the College, to its membership for a term of three years from 1st August 1999.

The Board has also elected Mr. Glenn Fok and Ms. Eva B.C. Li to be members for a term of three years from 1st August 1999.

Mr. Glenn Fok is a director of Schroders Asia Limited and a non-executive director of Bank of America (Asia) Limited. He is also a member of the Rotary Club of Hong Kong, the British Chamber of Commerce in Hong Kong, the Federation of Hong Kong Industries, and the Hong Kong International School Alumni Association.

Ms. Eva B.C. Li joined United College in 1965 and retired in 1993. During her 28 years of service, Ms. Li served the College, the University, and a host of government and voluntary agencies in various capacities. She is currently a council member of Hong Chi Association and an associate member of the Hong Kong Council of Social Service. She is also a consultant to the Hong Kong Aged Concern Ltd., and the Hong Kong Buddhist Association (Old People Centres).

偉倫講座

Wei Lun Lecture

加拿大馬尼托巴大學地理系傑出講座教授Prof. Vaclav Smil本月以偉倫訪問教授身分到訪本校，並於十月七日下午四時假何善衡工程學大樓五樓演講廳主持公開講座，講題為「從長遠角度看中國的能源：1950-2050」，歡迎出席。

Prof. Vaclav Smil, distinguished professor in the Department of Geography, University of Manitoba, Canada, will deliver a Wei Lun Lecture entitled 'Long-term Perspectives on China's Energy: 1950-2050' at 4.00 p.m. on Thursday, 7th October 1999, at the Level 5 auditorium of the Ho Sin-Hang Engineering Building. All are welcome.

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Schemes

財務處公布公積金計劃內各項投資基金於一九九九年八月的回報如下：

From the Bursary:

The monthly returns for August 1999 in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and 1983 Scheme are as follows:

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

一九九九年八月 August 1999

基金 Fund	計劃 Scheme		指標回報 Benchmark Return
	1995	1983	
	(未經審核數據 unaudited)		
增長 Growth	0.94%	1.60%	1.36%
平衡 Balanced	0.63%	0.64%	1.09%
穩定 Stable	0.23%	-1.40%	0.83%
港元銀行存款	0.47%	0.48%	0.42%
HKD Bank Deposit	(年息Annualized 5.51%)	(年息Annualized 5.68%)	(年息Annualized 4.95%)
美元銀行存款	0.48%	0.49%	0.41%
USD Bank Deposit	(年息Annualized 5.14%)	(年息Annualized 5.18%)	(年息Annualized 4.76%)

子女教育津貼

Children's Education Allowance

現行教職員子女教育津貼的最高限額為：

小學——每年三萬一千九百五十元

中學——中一至中三：每年五萬三千零廿五元

中四及以上：每年四萬九千二百卅八元

教職員子女如就讀中四年級或以上者，其每年應繳之基本費用為五千零五十元。

符合申請資格之同人，請盡早填寫申請表，連同學費收據寄回人事處。查詢請電內線七二九一。

The current maximum allowance payable to eligible appointees in the University is as follows:

- For each child attending primary school — HK\$31,950 per year
- For each child attending secondary school
 - (i) Secondary 1 to Secondary 3 — HK\$53,025 per year
 - (ii) Secondary 4 and above — HK\$49,238 per year

The basic amount an appointee has to pay towards the school fee of his/her child attending Secondary 4 or above is HK\$5,050 per year.

Eligible appointees should complete an application form for each child and return it with receipts of school fees to the Personnel Office as early as possible.

Enquiries should be directed to the Personnel Office (Ext. 7291).

Golf Club Membership

From the Bursary:

The University holds a debenture of the Hong Kong Golf Club (HKGC) in Fanling and is a founding member of the Mission Hills Golf Club (MHGC) in Shenzhen. Staff from the University may be nominated as members of these two clubs. There are now three openings, one at HKGC and two at MHGC, available for nomination. Terms(A) and equivalent terms staff are invited to bid for the privilege of being the University-nominated member (w.e.f. 1st January 2000) on the following terms and conditions:

1. The minimum bid (monthly charge payable to the University) is \$5,000 for HKGC membership and \$1 for MHGC membership.
2. Membership is subject to the nominee remaining a full-time Terms A/equivalent employee of the University.
3. The new member pays the non-refundable nomination transfer fee of \$10,000 charged by HKGC and \$20,000 charged by MHGC. The fee can be paid via payroll deductions over a period of one year for HKGC and two years for MHGC.
4. The minimum term is one year for HKGC and two for MHGC, both of which can be extended for another year at the request of the member, subject to agreement by the University.
5. The vice-chancellor has discretion over the assignment of membership. In cases of similar bidding prices, preference will be given to those who have not been a nominee before.
6. In addition to the monthly charge payable to the University, the nominated member is required to pay a monthly membership fee to the golf club concerned, plus other usage charges.
7. The member is required to abide by the rules of the relevant golf club.

MHGC has four 18-hole courses, with night golfing available on two of those courses, and a five-star resort hotel plus facilities attached to the golf club. Members can arrange accommodation at discount rates. The club operates a shuttle bus service from their parking lot at Sheung Shui and it takes about 50 minutes to travel from the parking lot to the club. As a founding member, the University has a private locker available for the nominated members' use. The nominated membership also covers the spouse and children under 21 years of age.

Eligible staff members who are interested should submit their bids to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre, indicating the amount he/she is willing to pay to the University as the monthly charge. Bids for HKGC and MHGC membership by the same person should be submitted separately, in envelopes marked 'Application for Golf Club Membership'. All submissions must reach the Tender Board before 2.30 p.m. on Tuesday, 19th October 1999. Applicants will be informed of the results in due course.

Please contact Mr. Louis Heung, Senior Finance Manager (Ext. 7242), for any further information.

中大評議會特別會員大會

香港中文大學評議會常務委員會將於一九九九年十月廿三日(星期六)下午五時半,假中環德輔道中七

十七號恒生大廈廿一樓大禮堂召開本年特別會員大會,補選(甲)評議會副主席一名,任期至二零零零年八月卅一日止,及(乙)代表評議會之大學校董一名,任期至二零零零年七月十一日止。當晚七時半另假中環怡和大廈潮江春酒樓舉辦校友聚餐,歡送任滿的首任主席李金鐘先生及歡迎新主席殷巧兒女士,餐費每位一百五十元,歡迎參加。

凡列名中大評議會名冊之中大校友,即中大學位畢業生及已登記加入評議會之原成員書院文憑或研究院文憑畢業生,均有權出席特別會員大會,並有投票權。

有意出席上述會議之中大校友,須填覆登記出席表格。有關表格已刊於九月十五日出版之《中大校友》九月號季刊;校友亦可直接向評議會秘書處索取。截止登記出席會議日期為十月廿二日下午六時。

已登記出席會議而屆時不克出席之成員,可以書面形式委任其他評議會成員代表出席會議,並就議程中列明之選舉事項投票。委任書表格可向評議會秘書處索取。填妥之委任書必須在會議舉行前四十八小時,以郵寄或圖文傳真送達評議會秘書。

凡中大評議會成員,亦可提名或接受提名參選評議會副主席議席,而有意代表評議會出任大學校董者,在選舉時必須為評議會常務委員。有意參選或提名候選人參選者,請向大學評議會秘書索取提名表格及《選舉章則》。填妥之提名表格必須於十月二日正午十二時前交回評議會秘書處。

成員有意提出討論事項者,亦須於一九九九年十月八日下午五時前,以書面通知評議會秘書。

會議議程連同所有附件將於會議舉行前一星期,郵寄予已登記出席之成員。未能在開會前收到議程的成員,可在會場索取。

查詢請聯絡「新界沙田香港中文大學評議會秘書處」(電話二六零九七八七二;傳真二六零三六二二六或二六零三六九七九)。

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

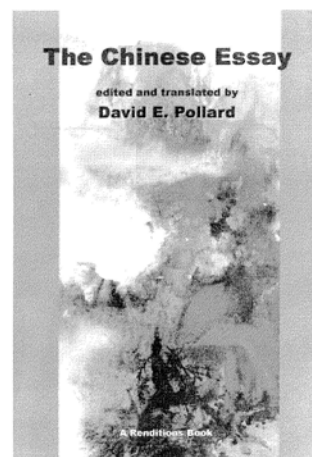
翻譯研究中心書展 RCT Book Exhibition

翻譯研究中心由即日起至二零零零年一月九日,假香港藝術館

書店「大業藝苑」舉辦中國古典文學專題書展,展出該中心歷來出版的各種英譯中國古典文學作品。

書展期內,翻譯研究中心會推出由中國文化研究所名譽高級研究員卜立德教授編譯的新書*The Chinese Essay*,該書是中國古今散文代表作的第一個外語譯本,並為書展的焦點。

The Research Centre for Translation is organizing a book exhibition on 'Classical Chinese Literature' at Tai Yip Art Book Centre at the Hong Kong Museum of Art from 1st October 1999 to 9th January 2000. The highlight of the book exhibition will be *The Chinese Essay*, a new Renditions Book to be included in the exhibition upon its publication. The book, edited and translated by David E. Pollard, is the first collection of representative classical and contemporary Chinese essays translated into a foreign language.



圖書館消息

University Library System Closure

大學圖書館暨各分館於十月十八日(星期一,重陽節翌日)停止開放。

The University Library and all branch libraries will close on 18th October 1999 (Monday), the day following Chung Yeung Festival.

Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態 · Personalia · 人事動態

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料,
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。



新任學系學科主任

談世紀大計

本學年有十多位教師首次獲委任為系主任或學科主任，本刊早前訪問了他們，請他們談談各自的抱負和學系學科的發展方向，本期中英文版分別刊登共三位系主任的訪問，其餘的會在本刊陸續刊載，敬希垂注。



全面革新教研策略 歷史系蘇基朗教授

「從這學年開始，歷史系的課程及教研方向都會有大幅度的改革，我們希望能落實新的發展策略，並在三年內見到成效。」歷史系新任系主任蘇基朗教授說。

蘇教授是中大歷史系校友，先後取得文學士及哲學碩士學位，七九年獲英聯邦獎學金赴澳洲國立大學追隨王廣武教授修讀博士課程。回港後，先在樹仁學院歷史系任教並兼任學生事務長，後到中大學生事務處工作，八七年往新加坡國立大學中文系任教，九三年復加入本校歷史系。

重點發展兩項卓越領域

隨著去年大學及文學院重訂發展策略，歷史系同人亦開始商討學系的長遠發展計劃。在釐訂策略時，他們分析過去的經驗，衡量當前的處境，並預測未來的發展，經過多月的磋商和修訂，終於擬定了發展策略，並於新學年推行。

蘇教授指出，該系已確定以比較歷史和公眾歷史為未來發展卓越領域的方向。前者涵蓋古今中外歷史的比較及跨文化研究。後者則是美國近年新興的教研領域，同時也符合中國二千年來經世致用的主流史學傳統，強調跨學科及多元化的歷史知識對現實社會的貢獻，包括改善社會和解決當代的問題。

蘇教授又說，這兩個領域在亞洲大學的發展尚未蓬勃，其相關的研究與理論也就欠缺亞洲經驗的支持。該系會利用香港位處國際文化交匯的地理優勢，結合香港及中國的本土文化研究與國際性的宏觀理論開展研究項目，目標是成為領導亞洲的比較歷史和公眾歷史研究的中心。今年具體的計劃除積極申請研究資助外，並將針對這兩個領域加強與內地、台灣、東北亞、東南亞及歐美等地大學的交流合作。

畢業生要具備五項條件

在釐訂新的教學策略之前，該系同人曾深入反思兩

個重要課題：(一)大學的歷史教育應培養怎樣的學生，以配合香港、內地和海外的需求？他們對社會應該有甚麼貢獻？(二)怎樣的歷史學訓練才能培養出這些學生？

「第一個問題牽涉到畢業生的素質和能力，而第二個問題則牽涉課程內容。」蘇教授補充說。

他指出，歷史系的教育目標是使學生具備五項條件，以應付廿一世紀的挑戰。「第一是對中國和世界各地區的社會文化有一定的歷史知識，『一般歷史』的課程在這方面可以提供足夠的訓練。」

第二至四項條件其實就是歷史學思考方法中的調適能力、跨學科取向、國際性及跨文化視野，「以前的課程也有教導這些，現在系方只是通過比較史和公眾史來加強這方面的訓練。調適能力即是創造力和想像力，它表現於高度的反省能力，以及分析和解決新問題的能力。分析要以廣闊時空作基礎，以確保解決方案具備高度的包容性及可行性，避免短視。創新和想像並非憑空虛構，同樣可以從歷史知識引發出來。」從方法論來說，歷史學是綜合性的，可以自由運用自然科學和社會科學等學科的知識，以培養學生開放的態度，豐富的識見，亦即「跨學科取向」。國際視野則由探討不同文化、種族、地區及時空的歷史問題而訓練出來。

最後一項條件是語文能力。雙語能力在今日社會的重要性已毋庸置疑；歷史系除了要求學生具備良好的聽、講、寫能力外，還會要求他們能有效地運用語文來作歷史學的思考。所以，該系將於明年九月為二年級學生開辦「雙語史家」必修科，由應用語言學專家參與設計課程及評估成效。

新課程內容與選科組合

歷史系本學年起採用新的課程，它的特色是「活學活用，各展其才，兼容並蓄。」

新課程革新了沿用已久的歷史學科知識分類方法，把世界史和中國史合併為「一般歷史」，另加入比較史和公眾史，配合該系的卓越發展方向。

所謂「活學活用」，即強調歷史知識及歷史學訓練對學生的實用性，希望他們能學以致用，對社會作出貢獻。「各展其才」就是給予學生最大的選課自由，讓他們各就本身的背景、專長、志趣及事業取向選修科目，發展所長。「兼容並蓄」是指系方設定了四個以事業取向為主的選科組合：研究、教育、文化（傳播、出版、博物館等）及行政，供學生自由選擇，目的是讓他們及早考慮畢業後要從事甚麼行業，以瞄準目標主動學習，並從中不斷反省探索自己的長處和志趣。

增強與外界聯絡

該系亦會加強與社會人士的溝通。其中一個構思是製作光碟以介紹新課程，向社會人士，特別是中學生、教師、家長及僱主闡明歷史學科的實用性以及歷史學思考方法的優點，目的是創造新形象，吸引更多優秀學生入讀。

蘇教授認為校友的支持，對學系的發展有莫大幫助，所以，他亦計劃加強與他們的聯繫。此外，為確保新課程的方向正確無誤，系方邀請了多位國際知名的史學家包括余英時、許倬雲、王廣武、柯文(Paul Cohen)等出任名譽顧問，提供指導。□ 陳偉球



矢志提高國際聲譽

解剖學系姚大衛教授

靈活運用資源

如今香港的經濟不景，要依賴政府撥款的大學也得有相應的改變。在資源緊縮之下，解剖學系的對策是聘用年青上進的教師填補空缺，靈活運用省下的資源，聘請訪問學人協助教學和促進研究交流活動。

姚教授表示，年青教師可為解剖學系注入新的研究動力；訪問學人則有助教學經驗交流，並可幫助指導研究生；而研究交流活動可使交流雙方互補不足，激發更多高水準的研究，有助學系建立國際聲譽。該系一直與美國、英國、澳洲、加拿大、歐洲、內地和台灣的學術機構合作研究，合作夥伴多達三十六個。而由中大解剖學系倡議成立的華人腦科學協會，更集台海峽兩岸的腦科專家，定期研討人腦及腦神經的醫學問題。

開拓研究經費來源

大學的使命之一是要領導社會。要實踐這目標，得倚靠高素質的研究結果。解剖學系每年均從香港研究資助局取得不俗的競爭性研究撥款額，反映了該系的研究實力。姚教授希望同時開拓私人和非政府機構的贊助，為學系爭

取更多研究經費資源。為此，該系會加強推廣工作，如舉行或派員出席公開科學講座，向外發布突出的科研成果和介紹新的研究計劃。

發掘嶄新研究題材

解剖學系的本科教學任務繁多，要為醫科、藥劑學、護理學、人類生物學組和中醫學等課程的學生講解人體結構。該系已因應不同學科的要求，設計了多套課程。姚教授對新增的中醫學教學任務也抱有很大期望，認為可刺激同人發掘嶄新的研究題材。他亦認為快將推行的醫科本科課程改革，對該系有好處。「因為新的課程融合基礎理論和臨床內容，在教學相長的大前提下，可增加同事的臨床知識，從而改進教學，並或因而找到新的研究路向。」

聲譽日增

該系多年前已開發電腦輔助教學，其中的人體解剖電腦互動圖像教學計劃，意義重大。姚教授解釋說，該等教材切合臨床解剖學的教學方式，並且依照中大的解剖課程來設計，常為亞洲尤其內地的學府借用，替學系爭取了不少聲譽。他補充說，該系去年起又協助培訓內地的年青解剖學教師，每年暑假開班供十五名內地教師進修。

他相信憑藉上下一心，學系的教學研究表現必可更進一步，有潛力成為世界著名的解剖學系。□ 蔡世彬

團隊合作

「我希望憑藉系內的團隊合作，把學系建成世界著名的解剖學系。」這是姚大衛教授接任解剖學系系主任的工作目標，也是他多年來的心願。

姚教授是中大校友，赴美深造後回港，曾於七十年代中期出任本校生物系講師；短暫離開之後，一九八一年再加入母校，成為解剖學系創系成員之一。他對中大和解剖學系都認識甚深。

醫學院代表團訪京

醫學院院長鍾尚志教授上月三至五日率領代表團到北京訪問。

代表團一行十七人，除出席中大與北京醫科大學的聯合眼科中心奠基儀式外，也與北醫大舉行周年會議，回顧過去一年雙方的交流項目，並商訂來年的合作方向，包括落實中醫藥研究、研究生共同培訓，以及本科生的選修互訪和暑期交流活動等計劃。

代表團另訪問了首都醫科大學，與該校校長徐群淵教授等會晤。兩校未來將加強學生交流活動。



鍾尚志教授(左)在交流會上講話，旁為北醫大王德炳校長。

文化與翻譯國際學術研討會

翻譯研究中心與北京大學英文系聯合籌辦的「文化與翻譯國際學術研討會」，於八月廿五至廿八日在北京舉行，與會者百餘人，來自十六個國家及地區。



教育工作者個人成長講座

教育學院及香港教育研究所上月十八日在何添樓舉辦教育工作者個人成長講座系列首講，以「『還看這一代……』Y2K的需要，我們的挑戰？」為題，探討教育工作者在困難重重的工作環境中，如何得享春風化雨的樂趣。會議由香港教育研究所副所長黃顯華教授(中)主持，教育心理學系林孟平教授(左二)、梁湘明教授(右二)和劉兆瑛教授(左一)，以及救恩書院輔導主任李志誠先生(右一)主講。



教育工作者個人成長講座系列(一)

「還看這一代……」

Y2K的需要 我們的挑戰?

崇基首辦暑期留學計劃

崇基學院今年首辦「暑期留學計劃」，資助學生到海外學習，以擴闊學生的視野，加深他們對不同文化的認識。

受惠學生共四十七名，他們分別前往華盛頓大學及柏克萊、洛杉磯和聖地牙哥加州大學進修，並按自己的興趣選讀為期五至九週的短期課程。

他們在學習餘暇，到處參觀遊覽，以體驗及了解當地風土人情及生活習俗，感受文化異同。而透過與來自不同地方的學生接觸和交流，他們更學懂如何與不同文化背景的人融洽相處。不少學生認為該計劃提供了一個非常難得的學習機會，可增廣見聞及鍛鍊解決問題的能力。

保健處之寶

臨別細說往事

今年榮休的保健處護士長蔡余美英在中大服務了近三十一年，是該處資歷最深的職員。九九年七月三十一日是她離職的前一天，剛巧又是保健處每月的午餐聚會，處長彭國雄醫生遂趁機邀請蔡太在聚會上談談保健處的軼事。



蔡太仍然保留著八五年她隨中大籃球隊前往南京作賽的特刊，這是她於特刊內的玉照，再看今天的她，是否「百變」？

熱愛工作的蔡太可沒有忘記午餐聚會的目的，是討論特定的醫療保健課題，她先播放了從政府借來的錄像帶，提醒保健處同人對求診的大學教職員生及家屬要以禮相待，才開始述說往事。

打開話匣子，蔡太笑稱自己是「百變蔡余美英」，能夠適應保健處不斷的改變，工作更能切合彭醫生求變的原則。說起往事，她娓娓而談：「我在六八年十月十四日到任……當年是從《工商日報》(已結業)的廣告得悉中大將成立保健處，需招請護士。廣告最特別之處是明言求職信必須手寫，反倒沒有規定須採用的語文。原因是甚麼？至今我也不知道，或許他們想從筆跡鑑別求職者的性格吧。至於面試，當年已採用英語、粵語和普通話，比現在電視台的麗音廣播，還多了一個頻道！」

蔡太受聘後，由於保健醫療中心尚未落成，而聯合書院又沒有護士當值，所以她是先到位於般舍道的聯合書院上班。她憶述：「那時，我每週要上班五天半，而為了配合駐院醫生的當值時間，只能在星期三放假。聯合搬入馬料水校園之後，又碰巧新亞書院的護士離職，我便被派到農圃道的新亞書院當值了。」

保健醫療中心七一年九月啟用初期，新亞書院仍未遷入沙田，蔡太要繼續留守農圃道，逢週五則到保健醫療中心當值。保健處主任原為鄧秉鈞醫生，其後他負笈英國，由潘真珍醫生(Dr. J.P. Plummer)暫代，駐院醫生是黃冠醫生。此外，另有一名兼職牙科醫生、三名護士

和五名職員。

當時的保健醫療中心有X光室，兩間雙人和三間單人短期病房，有護士廿四小時當值。後來，隨著威爾斯親王醫院的成立，流動X光檢查車的出現，上述設備和服務亦先後取消。因應大學的發展，保健處的服務對象也由最初的學生，擴及教職員和他們的家屬。

蔡太用「一腳踢」來形容以前的工作範圍。她說：「除護士的基本職責外，我要抹地、換藥、配藥、負責簡單的物理治療，連牙科的工作也得參與。當夜更時，Dr. Plummer還要求我們點算藥物存量，又要準備往來文件的信封，即使沒有病人，也一定要端坐門診櫃檯至十時。」

蔡太從小便參加聖約翰救傷隊，早年也兼負中大各項大型活動的救傷工作：她曾隨崇基師生登上馬鞍山礦場；八五年擔任中大女子籃球隊管理，往南京大學參加全國大學生金陵盃籃球賽。而任內難忘的事更多不勝數，例如崇基渡海泳有百多人被水母所傷，崇基師生千人宴後集體肚瀉等。

多年來，蔡太也曾遇過一些令她氣惱的事情。例如有些學生把藥丸當棋子，在火車上玩中國跳棋；也有學生領到透明藥膏，未看清楚，便質問蔡太為何給了他一個空盒，更當面把藥膏拋進垃圾箱。在生氣之餘，當然要尋開心消消氣。蔡太和她的同事會在聖誕聯歡會後「著令」醫生掃地；交換禮物時，刻意把比堅尼內褲送給體型頗胖的大學財務主任范愛貞女士(Mrs. E.J. Fehl)；把「皇冠」牌衛生

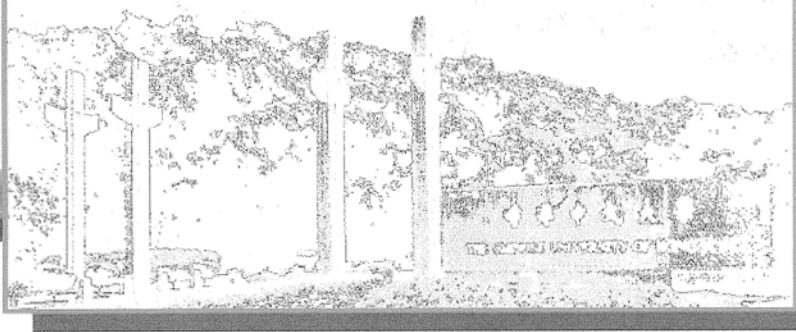
紙送給黃冠醫生；把算盤送給事事計算的同事。

看著保健處由當初只得十二名職員，發展至今有五十名同事，蔡太深感「不枉此生」。她將會十分懷念這個大家庭。退下中大的工作崗位後，蔡太隨即會投入另一項「神秘的」(她堅持不透露)義務工作。

彭醫生其後代表眾人多謝蔡太多年來所作的貢獻，並稱她為「保健處之寶」。他指出，蔡太播放的錄像帶饒富意義，是要勉勵大家不要只顧埋頭苦幹，必需適度表現感性的一面，讓大學生知道，保健處不單為他們治病，更關懷大家的健康。

最後，曾偉傑醫生領唱「祝福」一曲贈予蔡太，然後眾人分享蛋糕，送別這位「保健處之寶」。○ 陳偉珠





全港首三個卓越學科領域 中大獲資助開拓其中兩個

大學教育資助委員會於九月二十日公布卓越學科領域的甄選結果，決定撥款一億二千六百萬元，資助三個項目發展成為舉世公認的卓越學科領域。本校會致力開拓其中兩個卓越學科項目。

由生物系辛世文教授主持的「植物與真菌生物技術」項目獲資助三千八百八十萬元，以利用先進的基因工程及相關技術，提高糧食及保健食品的產量和素質，協助香港成為國際的生物科技中心。

而由中大、港大及科大合作開展的「資訊科技」項目，則獲撥五千一百萬元，以發展網絡技術及教學軟件，並與工商界合作把科研成果轉化為商品，鼓勵青年人創業，使香港躍升為世界主要的資訊科技中心。訊息工程學系劉紹強教授將代表中大參與主持這項計劃。

卓越學科領域的概念於數年前由教資會提出，後來得到特區政府的支持，於一九九八年邀請大專院校提交項目建議。教資會收到的建議近百份，初選挑出四十一份；本年初再篩選出八份進入複選，最後只有三個項目勝出，中大獨佔一又三分之一，成績驕人。

教資會卓越學科領域小組委員會表示，評審準則包括該項目必須具有發展至國際卓越標準的潛力，可對香港的社會或經濟發展作出貢獻，以及是建基於原校的既有優勢上並預期可取得更大的成就。

中大率先開展環境審核 預期校園更環保更美麗

本校率先成為開展校園環境審核的香港專上院校，該計劃會收集校園環境的基本資料及數據，供校方制定未來十年的環境規劃。

環境審核是一種漸為政府部門及各大企業採用的內部環境管理工具，但尚未為大學廣泛採用。中大的環境審核計劃由校內環境督導小組建議，獲校長等高層管理人員支持。

該計劃由中大環境研究中心統籌，預計於半年內完成。校內環境督導小組主席兼環境研究中心主任林健枝教授指出，中大美麗的校園，既是大學寶貴的資產，亦為員生提供優良的學習與研究環境。林教授深信，是次審核會為校方和員生帶來許多好處，例如以行動顯示校方重視環境，而這亦是另一種環境教育。至於審核所得的資訊與期間引發的檢討，則有助建立一個更環保、更美麗的中大校園，使員生引以為傲。

林教授透露，他們會檢討大學的活動及排放的廢物是否合乎香港法例的環保規定；還會就室內的空氣素質及能源使用，作一些初步探討；更會收集員生對校園環境的意見；以及檢討校方現行的環境管理架構、政策與實踐。

這項計劃工作龐大，環境研究中心已特別聘請了一名環境審核員，協助林教授開展工作。而校內的大學安全事務處、校園發展處、物業管理處、財務處、商務組等部門，也會為環境審核提供所需的資料與支援。

林教授強調，保護中大美麗的校園，是每一個學生、老師及員工的分內事，而審核工作的成敗也繫於員生是否積極參與。員生如欲查詢是次審核的任何問題，或發表對校園環境的意見，請與環境審核小組或毛健銘先生聯絡（內線六六四一；電郵frankymo@cuhk.edu.hk）。

居港權系列調查終結篇 正視社會分化

港人內地所生子女居港權的爭拗，至今仍未完全平息，其對香港社會的衝擊逐漸顯露。根據社會科學院及香港亞太研究所居港權系列調查最後一個民意調查顯示，港人對內地新來港人士的看法較為負面。

「本地人與內地新來港人士社群關係分析研究」是由社會科學院院長周健林教授（左二）、新聞與傳播學院陳文教授（左一）、社會工作學系蔡冠華教授（右一）及政治與行政學系黃偉豪教授（右二）統籌，分別以電話調查八百多名本地人對內地新來港人士的觀感和評價，另訪問了十六名居港不足三年的新來港人士，了解他們在香港生活的經驗。

研究結果於上月六日公布，發現六成二市民認為居港權的爭拗分化了香港社會，七成六受訪者認為特區政府要為此負責。而有兩成多人表示，在爭取居港權事件發生後，他們對內地新來港人士更加抗拒。

七成七人肯定內地新來港人士受到歧視；接受個別訪問的多位新來港人士，亦坦言感受到本地人對他們存有偏見，尤其在求職和工作方面。

此外，分別有近六成及八成人同意內地新來港人士會「搶走本地人飯碗」及「分薄本地人福利」的觀點。而女性和教育程度較低人士對「搶走本地人飯碗」的同意率都明顯偏高，反映他們在這方面受到的威脅頗大。

願意與內地新來港人士成為鄰居的本地人佔七成一、同事者七成四、朋友者七成

半；而願意與他們嫁娶的則只有四成四，顯示本地人與內地新來港人士的社群關係存著距離。在八項對內地新來港人士的評語中，「不講衛生」及「法治觀念差」分別有六成及七成半受訪者同意，亦有近七成人不認同內地新來港人士是「守秩序」的人。



上述數字反映本地人與內地新來港人士之間存著張力和矛盾，若不加以正視，可能引致嚴重的社會分化。研究小組建議政府積極提升內地新來港人士的正面形象，肯定他們對社會可以作出的貢獻，並要提供適切的支援服務和有效地傳達資訊，協助他們融入社會。加強本地人與內地新來港人士的接觸和交流，也是縮短兩者距離的重要兼可行方向。

研究人員相信，和諧的社群關係是社會發展的基礎。居港權事件引起的不單單是法制的爭論，更值得港人深思的是，香港是否已經失卻包容、開放、多元的優良文化。

划艇隊捷報頻傳

中大男、女子划艇隊上月十九日分別技壓港大的代表隊，奪得「第十三屆兩大划艇賽」冠軍。男子隊連續三年奪魁，獲頒冠軍盃及象徵三連霸的永久盃；女子隊更連續五年獨佔鰲頭。

而九月初舉行的「第五屆大學划艇錦標賽」，中大划艇隊獲得全場總冠軍、女子全場冠軍及男子全場亞軍。

